

# Внутренний и внешний объекты глаголов говорения в русском языке и их выражение во вьетнамском языке

Luu Va Minh\*

*Институт иностранных языков и  
интернационального исследования при ВГУ, г. Ханой,  
Проспект им. Фам Ван Донг - Район Кау Зау - , г. Ханой*

Получено 14 апреля 2009

**Abstract.** The article focuses on the following issues: analyzing the typical syntax contexts of verbs of speech with the meaning of direct information, indicating the internal and external objects and the ways to show them in Russian and Vietnamese. The results collected through analysis are contributed in confirming the accuracy of the hypotheses about the objective existence of the internal and external objects of this verbal group in our communication and fully reflecting their features in the language.

## 1. Внутренний и внешний объекты глаголов говорения в русском языке

В лингвистике наблюдаются ряды исследовательских работ над глаголами речи с разных позиций: в плане семантического аспекта (Г.В. Степанова 1970, Л.А. Клибанова 1974), в плане семантического аспекта и сочетаемостных свойств (Л.М. Васильев 1971), в синтаксическом плане (В.Л. Бахтина 1963, Е.С. Скобликова 1971). Если в работе Г.В. Степановой, З.В. Ничман, Л.М. Васильева, Л.А. Клибановой глаголы речи рассматриваются в основном в семантическом отношении, то в своём изучении В.П. Бахтина главным образом касается вопроса синтаксического аспекта [2]. В данной статье мы придерживаемся

главным образом точки зрения В.П. Бахтиной и Е.С. Скобликовой [6/46] в рассмотрении взаимоотношения речевого внутреннего и внешнего объектов глаголов говорения и приведём аргументацию (даётся анализ некоторых синтаксических ситуаций глаголов говорения со значением прямой информационной передачи в русском и вьетнамском языках) для доказательства гипотезы о том, что без одного из двух объектов данные глаголы не в силу проявятся в полной мере.

В.П. Бахтина считает синтаксический аспект одним из факторов, позволяющих разделить группу глаголы речи. По её мнению, сочетаемостная способность глаголов речи - это грамматическая специфика, объединяющая глаголы речи в целое в лексической системе. Сочетаемостной является “способность слова сочетаться с другими словами в определённой форме в сфере

\* Tel: 84-4-3937930745.  
E-mail: [minhvb@vnu.edu.vn](mailto:minhvb@vnu.edu.vn)

словосочетания или с полными конструкциями в предложении” [2/31]. По Бахтиной, глаголы речи выражают процесс с двумя объектами: внутренним и внешним. Внутренним объектом является: содержание речи, человек или предмет, подвергающийся воздействию речи или о котором речь идёт и которому уделено внимание. Например: *говорить правду, рассказать сказку, сказать комплимент, позвать товарища, ругать неряху, говорить о погоде, спрашивать насчёт поездки ...* Внешним объектом является адресат или второй участник речи. Например: *сказать товарищу, рассказать ему, советоваться с учителем, разговаривать с коллегой...* Внешний и внутренний объекты являются обязательными для глаголов говорения. По той причине, можно использовать объектный критерий для их классификации и считать, без одного из двух названных объектов данные глаголы не в силу проявиться в полной мере. Тем не менее, она признаёт, что синтаксической сочетаемостью более типичной для глаголов речи являются следующие модели:

а) Глагол речи + существительное винительного падежа со значением прямого объекта, выражающего содержание речи. б) Глагол речи + конструкция с придаточными изъяснительными. в) Глагол речи + конструкция с прямой речью. Три указанные модели сочетаемости синонимичны друг другу и чрезвычайно типичны для группы глаголов речи, особенно для ядерных глаголов в группе. Синтаксический аспект также рассматривается в исследовании Е.С. Скобликовой [6/47], однако автор обращает внимание только на описание способа выражение второго участника речи. Эта характеристика заметно проявляется в сравнении падежных форм, дополненных глаголами: “говорить с учеником” (активный участник) отличается от “говорить ученику” (пассивный участник);

“шептаться с братом” отличается от “шептать брату”; “советоваться с братом” - “советовать брату”... Говоря о способе, выражающем второго участника, Скобликова считает, что появление той или иной падежной формы обуславливается не только целью сообщение (говорить брату - говорить с братом), но и лексико-грамматической характеристикой самого глагола речи (советовать брату - беседовать с братом - советоваться с братом). В трёх случаях значение сем в семантической структуре играет важную роль, вследствие того, что если в семантике не бывает семы “совместное участие” как у глаголов советоваться, возражаться, шептаться..., то не может быть формы, дополняющей глагол. Таким образом, Е.С. Скобликова твёрдо утверждает существование тесной связи между сематическим и синтаксическим аспектами. Для русистики это не новое утверждение, однако исследование Скобликовой является разнообразным языковым материалом для доказательства правильности выше указанного утверждения.

Итак, рассмотрение взаимоотношения внешнего и внутреннего объектов приводит нас к замечанию, что концепция внешнего и внутреннего объекта обоснована и оптимальна по причине того, что она подчёркивает процесс информационной передачи и содержание информации.

Глаголы говорения вообще, и глаголы прямой информационной передачи, в частности, рассматриваются нами главным образом в отношении к синтаксической и лексической сочетаемости. Они включаются в состав глаголов данной подгруппы на основе того, что они обозначают процесс непосредственной информационной передачи. В сематической структуре указанных глаголов имеются такие значения, как содержание, выражающее внутренний объект сообщения, непосредственная передача информации.

Содержание информации (сообщение) передаётся непосредственно, прямо на внешний объект. В силу этого, анализируемые нами глаголы обычно появляются в следующих синтаксических ситуациях:

1. С1. од. + Г + С3 (4) + С4 неод.

С од./ неод. - Субстантив одушеблённый/неодушеблённый

С1,3,4 - Субстантив имн-ого, дат-ого, вин-огопадежа

Например:

1. Целый-то вечер (Николай Сергеич) мне нашу родословную толковал. Так вот и мы-то, Ихменевы-то, ещё при Иване Васильевиче Грозном дворянами были (Достоевский, Униженные и оскорблённые).

2. Хотя ещё ничего не было известно, каждый спешил высказать своё мнение о бое (Диковский, Патриоты).

3. Я решил, но боюсь, что ты не изъявишь согласия (Л. Толстой, Анна Каренина).

4. Левин, чтобы только вовлечь разговор, изложил Дарье Александровне теорию молочного хозяйства (Л. Толстой, Анна Каренина).

5. Если он в самом деле разгласит вчерашнюю тайну, то ... я уж и уже не знаю, что будет, Сергей! (Достоевский, Село Степанчиково).

Исследуемый нами материал показывает, что ни одно средство не участвует в процессе передачи информации и в большинстве случаев в позиции субстантива Сод. (речевой субъект), появляются одушевлённые существительные или местоимения, обозначающие человека, типа: школьник, соседки, Левин, Николай Сергеич, я, он (Соколов), они (партизаны)... Это характерно для субъекта процесса передачи информации. В некоторых случаях можно встречаться с неодушевлёнными существительными: листовка, рожок, радио,

предание... Мы считаем, что грамматически это неодушевлённые существительные, однако, сематически названные слова могут обозначать лицо, которое совершает действие или работает в таком учреждении (радиостанции).

Например:

1. Листовка открыто призывала свергнуть Временное правительство и провозгласить советскую власть (Гайдар, Школа).

2. Весёлый рожок возвестил отбой воздушной тревоги (Кетлинская, В осаде).

3. Тёмные предания гласят, что некогда Горюхино было село богатое и обширное (Пушкин, История село Горюхина).

2. Весёлый рожок возвестил отбой воздушной тревоги (Кетлинская, В осаде).

3. Тёмные предания гласят, что некогда Горюхино было село богатое и обширное (Пушкин, История село Горюхина).

Видно, что сами листовка, рожок и предания не в силу призывать, возвестить и гласить, а могут совершить данные действия только люди. В роли внутреннего объекта, выражающего содержание информационной передачи, могут выступить только существительные неодушевлённые, относящиеся к группе существительных темы речи, типа: *сказка, история, рассказ, анекдот, приказ, слово, статья, теория, правило, новости, предложение, просьба, ответ, требование, желание, тайна, положение, результат, любовь, мысль, боль, песня, ошибка...* А в роли внешнего объекта, выражающего речевого адресата, выступают субстантивы, в основном, одушевлённые дательного падежа. Рассмотрим следующие примеры:

1. Я обязан рассказать вам эту историю (Ч. Айтматов, Белый караван).

2. (Компас): Поскольку вы мне осветили общее положение на бирже, я вижу, что нужно действовать с чудовищной энергией

(А.Н. Толстой, “Делец”).

3. Все новости я сообщу вам при встрече (В. Марковкин).

Для глаголов говорения названной подгруппы эта синтаксическая ситуация также типична в силу того, что сочетание предлога *о* и сущ. не/одуш. выражает информационную тематику.

2. С1 од. + Г + (С3) + о + С6 не./од. (-)

Например:

1. С печальным вздохом генеральша повествовала о свирепствующих в Артуре цинге, тифе, дизентерии (Степанов, Порт-Артур).

2. Доктор, освидетельствуйте этого человека - ... приказал командир, - о результате сообщите мне (Новиков-Прибой, Потушили).

3. (Офицер) сказал, что вернётся не позже, чем час... и тогда подробно информирует обо всех делах на острове (Чаковский, У нас уже утро).

4. Вскоре после святок Николай объявил матери о своей любви к Соне (Л.Толстой, Война и мир).

5. У прямых, откровенных людей бывают мгновения, когда им обязательно хочется излиться, рассказать о самом сокровенном личном (Соянов, Небо и земля).

На месте субъекта речи наблюдаются субстантивы, выраженные одушевлёнными существительными, личными местоимениями, обозначающими человека, типа: генеральша, офицер, посланник, доктор, редактор Николай, Кодинов, я, он (гость), они (люди)... Тем не менее, появляются на указанном месте также и существительные одушевлённые, типа: звонок, рожок ... в сочетании с глаголом возвещать - возвестить (объявлять для общего сведения, сообщать, давать знать о чём-либо). Напр.: *Звонок в передней возвестил о прибытии ожидаемых гостей*

(Степанов, Порт-Артур).

Употребление неодушевлённых существительных, обозначающих речевой субъект объясняется тем, что при посредстве этих предметов, средств человек может выполнить своё действие “возвестил”. Для обозначения содержания, выражающего информационного объекта используются одушевлённые и неодушевлённые существительные в предложном падеже с предлогом *о*, типа: *о* цинге, тифе, дизентерии (разных болезнях), положении, состоянии, любви, приезде, результате, проекте, путешествии, прибытии, о делах, о себе, о личном, о товарищах, друзьях... Собранный нами материал показывает, что в подавляющем большинстве случаев можно заметить в позиции внутреннего объекта неодушевлённые существительные, которые выражают информационную тематику. Посмотрим:

1. Дедушка очень интересного рассказывает *о своих путешествиях* (В.Марковкин).

2. Тут был посланник, говоривший.

*О государственных делах* (А.С.Пушкин, Евгений Онегин).

Следует отметить, что обычно предлог *о* присутствует для выражения отношения существительного к глаголу говорения, однако проявляется также и предлог *про*. Напр: - Кроме названных, были и другие в руководителях. Но *про* них не теперь не упомянем в своём месте. (Фурманов, Мятаж). Разница в данном случае употребления объясняется стилем: предлог *о* - слово нейтрального стиля, а *про* - разговорного.

Сравнивая первую синтаксическую ситуацию со второй, замечается, что субстантив 1 (С4 неод.) и субстантив 2 (С6 не./од.) не только отличаются своими значениями (информационное содержание отличаются от информационной тематики), но и часто друг друга устраняют, то есть,

появление субстантива 1 рядом с глаголом говорения исключает возможность субстантива 2 появляться.

## 2. Выражение внутреннего и внешнего объектов глаголов говорения во вьетнамском языке

C1 + Г + cho (với, tới) + C2 + (về, tới, đến) + C

C1 - Субстантив, выражающий первого речевого участника

Г - Глагол

C2 - Субстантив, выражающий речевого второго участника (адресата речи)

C - Содержание речи

Данную синтаксическую ситуацию могут реализовать следующие вьетнамские глаголы: báo cáo, trình, báo, kể, bẩm, truyền đạt, báo cáo, trình báo, tin...

Например:

1. Nó (Tâm) ngược nhìn tôi với cặp mắt sáng: - Cháu qua đây để báo cho dương một tin mình (Nguyễn Quang Sáng, Dòng sông thơ ấu).

2. Thế mà nay do không do thám kỹ lưỡng, người thám tử báo cho ông (Quan Phủ) một tin bậy, thì hẳn tội anh ta tày đình (Nguyễn Công Hoan, Biểu tình).

3. Tao (Quan Phủ) đã bẩm chuyên mày với ngài (Quan sứ), ngài có hẹn sẽ tư thưởng cho mày (thám tử) (Nguyễn Công Hoan, Biểu tình).

4. Ông (Thư ký) thì và tan họng mày ra bây giờ! Mày chết, mày đã trình báo gì tao chưa, mà đã dám khóc (Nguyễn Công Hoan, Công dụng của cái miệng).

Исследуемый нами материал показывает, что ни одно средство не участвует в процессе передачи информации и в большинстве случаев в позиции субстантива C1 (речевой субъект), появляются одушевленные существительные или местоимения,

обозначающие человека, типа: tôi, tao, con, nó, ông, chức dịch, chánh phó tổng, thám tử, Tâm Chín, ca trưởng .... Это характерно для субъекта процесса передачи информации. В некоторых случаях можно встречаться с неодушевленными существительными: gia đình, nhà trường, Bộ giao thông vận tải,... Мы считаем, что грамматически названные слова могут обозначать члены, которые совершают действие или работают в учреждениях. Напр.: Đội tàu H. sắp báo cho anh (Đức) một tin vui lắm (Nguyễn Mạnh Tuấn, Đứng trước biển). Видно, что само словосочетание đội tàu H. не в силу производить действие báo, а могут совершить данное действие только люди. На месте внутреннего объекта, выражающего содержание информационной передачи, после относительных слов về, tới, đến [13/74] (если данные появляются) в подавляющем большинстве случаев могут появиться только существительные неодушевленные, относящиеся к группе существительных темы речи, типа: tin, chuyện, câu chuyện, việc, nỗi, tình hình, dự án ...

Например:

1. Phó Thủ tướng kiêm Bộ trưởng ngoại giao Nguyễn Mạnh Cẩm báo cáo một số tình hình thời sự quốc tế (Nhân Dân, 25.5.1999).

2. Và tôi hãy kể cho ngài những chuyện lạ lùng, có khi ở ngoài trí tưởng tượng (Nguyễn Công Hoan, Một tấm gương sáng).

3. Nay cái dinh cơ này, cái ô tô này ... đối với ông đã là cũ lắm rồi, khoe lắm chán cái miệng, cho nên ông nói đến cái mới. Cái mới đây là con chó Lu (Nguyễn Công Hoan, Răng con chó nhà tư sản).

Здесь на этом месте также находятся и существительные одушевленные, как: Nói đến con người ấy (San) mà làm gì ! Chán lắm (Nam Cao, Sống Mòn). Одушевленные существительные могут появиться только после трёх глаголов: kể, báo cáo, nói (về ông Hai). Следует отметить, что на месте

внешнего объекта субстантив C2 могут быть существительные или придаточная конструкция с изъяснением. Обычно после некоторых существительных: *nỗi, việc, sự, chuyện, tin* ... появляются придаточная конструкция, которая изъясняет значение данных существительных в первом предложении. Посмотрим:

1. *Tam vái chào, khúm núm gãi đầu, chấp tay, bắm (với Quan phủ) hết cả nỗi vợ bị hiếp là thế, mình bị đánh là thế* (Nguyễn Công Hoan, *Thật là phúc*).

2. *Lập tức, không những chức dịch ấy đi trình quan chuyên ông thủ quỹ làng An đạo đã thờ hơi cuối cùng, mà đến cả chánh phó tổng cũng lên tận huyện để cáo phó* (Nguyễn Công Hoan, *Chính sách thân dân*).

На этом можно сделать следующие замечания: 1) Синтаксическая ситуация C1 + Г + cho (với, tới) + C2 + về (tới, đến) характерна для вьетнамских глаголов говорения тем, что она подчёркивает непосредственную, прямую информационную передачу от речевого субъекта к внешнему объекту. 2) Субтантив 1, обозначающий речевой субъект главным образом может выражен неодушевлёнными существительными. 3) Внутренний объект (речевая тематика) главным образом может выразиться неодушевлёнными существительными, типа: *tin, chuyện, câu chuyện, việc, nỗi, tình hình, dự án* ...

### 3. Некоторые замечания

Всё выше изложенное позволяет нам сделать первоначальные замечания о глаголах говорения со значением прямой информационной передачи в русском и вьетнамском языках:

1. В процессе прямой информационной передачи ни одно средство не принимает участия, информация передаётся прямо от речевого субъекта на внешнего объекта (адресата речи).

2. В позиции речевого субъекта появляются главным образом одушевлённые субстантивы, которые обозначают первого речевого участника.

3. Внутренний объект, обозначающий информационное содержание, появляется почти во всех случаях. В русском языке данный объект выражается главным образом неодушевлёнными субстантивами винительного или предложного падежей, а во вьетнамском языке - существительными группы речевой тематики.

4. Внешний объект, обозначающий речевого адресата, появляется в подавляющем большинстве случаев. В русском языке он выражается субстантивами дательного или винительного падежей, а во вьетнамском языке - субстантивами, обозначающими человек, с относительными словами *về, với, tới*.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Алимпиева Р.В. *Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы*. Лен., Изд. Ленского ун-та, 1986.
- [2] Бахтина В.П. *Лексико-грамматическая сочетаемость глаголов речи в рус. лит. языке во второй половине 19-ого века*. Воронеж, 1963.
- [3] Дмитриева Н. С. *Лексико-синтаксическая сочетаемость глаголов движения*. Наука М., 1984.
- [4] Дубровская Л.А. *К вопросу взаимодействия лексико-семантических свойств глагола и структурно-семантической организации предложения*. И сб.: Семантические классы русских глаголов. Свдловск, 1982.
- [5] Кузнецова Э.В. *Итоги и перспективы Семантические классификации русских глаголов*. В сб.: Семантические классы русских глаголов. Свдловск, 1982.
- [6] Скобликова Е.С., *Способы выражения при глаголах речи второго участника*. Москва, 1971.
- [7] Уфимцева А.А. *Слово в лексико-семантической системе языка*. М., Наука, 1968.
- [8] Шапилова Н.И. *О типологии лексико-семантических парадгм*. В сб. Семских классы русских глаголов. Свдловск, 1982.

- [9] Шмелёв Д.Н., *Проблемы семантического анализа лексики*. М., Наука, 1973.
- [10] Diệp Quang Ban, *Ngữ pháp tiếng Việt*, Tập 1, NXB Giáo dục, HN, 1998.
- [11] Diệp Quang Ban, “Khả năng xác lập mối liên hệ giữa phân đoạn ngữ pháp và phân đoạn thực tại câu tiếng Việt”, *Ngôn ngữ*, Số 4 (1989) 25.
- [12] Đỗ Hữu Châu, *Cơ sở ngữ nghĩa học từ vựng*, NXB Giáo dục, HN, 1998.
- [13] Lê Biên, *Từ loại trong tiếng Việt*, NXB Giáo dục, HN, 1999.
- [14] Nguyễn Thiện Giáp, *Từ vựng học tiếng Việt*, NXB Giáo dục, HN, 1998.
- [15] Khái niệm ngữ cảnh trong giáo dục ngôn ngữ (Nguyễn Thượng Hùng dịch), *Ngôn ngữ*, Số 4 (1991), 17.
- [16] Lưu Bá Minh. Chu cảnh cú pháp - đặc trưng hành chức cơ bản của nhóm từ vựng-ngữ nghĩa, *Ngôn ngữ*, 12 (2002).

## Khách thể bên trong và khách thể bên ngoài của động từ nói năng tiếng Nga và biểu hiện của chúng trong tiếng Việt

Lưu Bá Minh

*Trung tâm Nghiên cứu Giáo dục ngoại ngữ & Kiểm định chất lượng, Trường Đại học Ngoại ngữ,  
Đại học Quốc gia Hà Nội, Đường Phạm Văn Đồng, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam*

Bài báo tập trung vào việc phân tích các chu cảnh cú pháp điển hình của động từ nói năng với ý nghĩa thông tin trực tiếp, khách thể bên trong và bên ngoài của động từ nói năng trong tiếng Nga và sự thể hiện của chúng trong tiếng Việt. Những kết quả thu nhận được thông qua phân tích đã góp phần khẳng định tính xác thực của giả thuyết về sự tồn tại khách quan của khách thể bên trong và bên ngoài của nhóm động từ này trong giao tiếp và việc thể hiện trọn vẹn đặc trưng hành chức của chúng trong ngôn ngữ.